



Seymour MAYNE, «Wind and Wood. Word Sonnets / Viento y madera. Sonetos de una palabra / Vent et bois. Sonnets d'un mot / Vento e madeira. Sonetos de uma palavra. Selección»

Seymour MAYNE, «Wind and Wood. Word Sonnets / Viento y madera. Sonetos de una palabra / Vent et bois. Sonnets d'un mot / Vento e madeira. Sonetos de uma palavra. Selection»

---

Traducido por MARÍA LAURA SPOTURNO *ET AL.*, VÉRONIQUE LESSARD, MARC CHARRON Y MARIA DA CONCEIÇÃO VINCIPROVA FONSECA

Instituciones: Universidad Nacional de La Plata, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina; Universidad de Ottawa, Canadá; UniFOA, Centro Universitario de Volta Redonda, Brasil.

Direcciones de correo electrónico: [lauraspoturno@gmail.com](mailto:lauraspoturno@gmail.com); [vless050@uottawa.ca](mailto:vless050@uottawa.ca); [marc.charron@uottawa.ca](mailto:marc.charron@uottawa.ca); [concyvf@uol.com.br](mailto:concyvf@uol.com.br)

ORCID: María Laura Spoturno: <https://orcid.org/0000-0002-9678-5767>; Véronique Lessard: <https://orcid.org/0000-0001-9950-8207>; Marc Charron: <https://orcid.org/0000-0002-6876-9639>; Maria da Conceição Vinciprova Fonseca: <https://orcid.org/0000-0003-3602-5835>.

Recibido: 12/5/2018. Aceptado: 20/6/2018.

Cómo citar: Mayne, Seymour, «Wind and Wood. Word Sonnets / Viento y madera. Sonetos de una palabra / Vent et bois. Sonnets d'un mot / Vento e madeira. Sonetos de uma palavra», trad. María Laura Spoturno *et al.*, Véronique Lessard, Marc Charron y Maria da Conceição Vinciprova Fonseca, *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 21 (2019): 645-651.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.21.2019.645-651>

---

## LA GESTA DE LA TRADUCCIÓN

La siguiente selección de poemas pertenece a la obra *Wind and Wood. Word Sonnets / Viento y madera. Sonetos de una palabra / Vent et bois. Sonnets d'un mot / Vento e madeira. Sonetos de uma palavra*, del poeta canadiense Seymour Mayne. Este volumen de poesía es el resultado de un proyecto de traducción conjunto que se llevó a cabo en Argentina, Brasil y Canadá con la coordinación general de la profesora y

traductora María Laura Spoturno y el asesoramiento de Seymour Mayne. La versión en francés fue realizada por Véronique Lessard y coordinada por el profesor y traductor Marc Charron en la Universidad de Ottawa. En cuanto a la traducción al portugués, esta fue responsabilidad de la profesora y traductora Maria da Conceição Vinciprova Fonseca del Centro Universitário de Volta Redonda. Finalmente, la versión en español fue realizada en el seno de talleres de traducción poética coordinados por María Laura Spoturno en los que participaron alrededor de sesenta estudiantes de grado y adscriptos de la cátedra de Traducción Literaria 1 de la Universidad Nacional de La Plata. A través de la traducción, *Wind and Wood / Viento y madera / Vent et bois / Vento e madeira* hermana la fina poesía de Mayne escrita en inglés con nuevos espacios poéticos dándole voz en español, francés y portugués.

#### ACERCA DEL POETA

Seymour Mayne es el autor, editor o traductor de más de setenta libros. Su obra ha sido traducida a distintas lenguas como el francés, el alemán, el hebreo, el irlandés, el polaco, el portugués, el rumano, el ruso y el español. Entre sus últimas colecciones poéticas y narrativas, se cuentan el volumen bilingüe *Ricochet: Word Sonnets / Sonnets d'un mot*, *The Old Blue Couch and Other Stories* y *Cusp*, una selección de sonetos de una palabra nuevos que celebra los cincuenta años de la publicación de su primera obra en Montreal. En los últimos años, gran parte de su obra ha sido traducida al español: *El viejo sofá azul. Cuentos canadienses* y tres colecciones de sonetos de una palabra que incluyen *Reflejos* y *Albores*. Estas obras también han sido traducidas al francés así como la selección de poemas *Les pluies de septembre* y un libro de poemas bíblicos titulado *Le chant de Moïse*. En tanto innovador principal del soneto de una palabra, Seymour Mayne ha dado seminarios y conferencias sobre esta nueva forma de poesía minimalista única en distintos lugares del mundo. Es profesor de Literatura Canadiense, Estudios Canadienses y Escritura Creativa en la Universidad de Ottawa.

\*\*\*

**Selección de poemas****The End**

What  
happens  
to  
the  
river  
ducks?  
Where  
do  
they  
wobble  
to  
at  
the  
end?

**El final**

¿Qué  
ocurre  
con  
los  
patos  
del  
río?  
¿Dónde  
dirigen  
su  
paso  
bamboleante  
al  
final?

**Fin**

Que  
deviennent  
les  
canards  
de  
la  
rivière ?  
Où  
mène  
leur  
dandinement  
à  
la  
fin ?

**O fim**

O  
que  
acontece  
com  
os  
patos  
do  
rio?  
Onde  
vai  
seu  
gingado  
no  
fim?

**Wind and Wood**

Frivolous,  
we  
pass  
the  
hours,  
ears  
gently  
tapped  
by  
xylophone  
of  
wind  
and  
wood.

**Viento y madera**

Frívolos,  
pasamos  
las  
horas,  
golpetea  
el  
oído  
un  
delicado  
xilófono  
de  
viento  
y  
madera.

**Vent et bois**

Frivolement,  
on  
passe  
le  
temps,  
tympan  
feutrés  
du  
xylophone  
de  
vent  
et  
de  
bois.

**Vento e madeira**

Frívolos,  
passamos  
as  
horas,  
os  
ouvidos  
batidos  
delicadamente  
por  
xilofone  
de  
vento  
e  
madeira.

<b>Above Ground</b>	<b>Sobre la tierra</b>	<b>En surface</b>	<b>Sobre a terra</b>
The trees mock us with their roots as we jog by staying above ground.	Los árboles se burlan de nosotros con sus raíces mientras trotamos sobre la tierra.	Avec leurs racines, les arbres se moquent de nous qui jogons à la surface.	As árvores zombam de nós com suas raízes enquanto corremos por cima da terra.

<b>Tongue for Sabine Huynh</b>	<b>Lengua para Sabine Huynh</b>	<b>Langue à Sabine Huynh</b>	<b>Língua para Sabine Huynh</b>
Rain is the tongue of resurrection, its myriad accents rousing roots, bulbs and seeds.	La lluvia es la lengua de resurrección, acentos infinitos animan raíces, bulbos y semillas.	La pluie est langue de résurrection, ses mille accents charment racines, bulbes et semences.	Chuva é a língua da ressurreição, miríade de sotaques animando raízes, bulbos e sementes.

<b>Canada Geese</b>	<b>Gansos del Canadá</b>	<b>Bernaches du Canada</b>	<b>Gansos do Canadá</b>
A shifting Vee, they head southwards, squawking a warning that we lift off too.	Una v en movimiento, vuelan al sur. Su graznido advierte que nos unamos también.	Vé dansant vers le sud, leur cri strident nous rappelle que nous partons aussi.	Um V em movimento, vão para o sul, grasnando um alerta para decolarmos também.

<b>Edge</b>	<b>Filo</b>	<b>Pointe</b>	<b>Corte</b>
With the cutting edge of a word you sever the taut membrane between us.	Con el filo de una palabra cortas la membrana tensa que hay entre nosotros.	D'un mot à la fine pointe, tu crèves la membrane tendue entre nous deux.	Com o fio cortante de uma palavra você separa a membrana tensa entre nós.

<b>Underground</b>	<b>Clandestino</b>	<b>Enfoui</b>	<b>Terra abaixo</b>
Drought in autumn, the flow of words has gone underground below speech and sight.	Sequía otoñal, el caudal de palabras, clandestino, escapa bajo el habla y la vista.	Sécheresse d'automne, le fleuve des mots, enfoui, échappe à la voix et au regard.	Seca no outono, o fluxo das palavras escorreu terra abaixo sob fala e visão.

<b>Day</b> <i>for Adam</i> <i>Fuerstenberg</i>	<b>Día</b> <i>para Adam</i> <i>Fuerstenberg</i>	<b>Jour</b> <i>à Adam</i> <i>Fuerstenberg</i>	<b>Dia</b> <i>para Adam</i> <i>Fuerstenberg</i>
Blessed is the light that returns renewing the day different from all other days.	Bendita la luz que regresa renovando el día diferente de todos los demás días.	Combien bénie est la lumière qui fait renaître chaque jour sous un jour nouveau.	Abençoada a luz que retorna, renovando o dia diferente de todos os outros dias.

**FUENTE DE LOS POEMAS ORIGINALES**

Mayne, Seymour (2018), *Wind and Wood. Word Sonnets / Viento y madera. Sonetos de una palabra / Vent et bois. Sonnets d'un mot / Vento e madeira. Sonetos de uma palavra*, trad. de María Laura Spoturno... [et al.], Véronique Lessard, Marc Charron y Maria da Conceição Vinciprova Fonseca, ed. lit. M. L. Spoturno, con pról. S. Mayne y M. L. Spoturno, La Plata, Argentina, Malisia.